عربال arabal
ARAB INTERNATIONAL ALUMINIUM CONFERENCE
Organized by الومنيوم قطر Qatalum

DAY 03
22 NOVEMBER 2012

# ARABAL NEWS

## GCC, TECHNOLOGY AND ARAB SPRING DOMINATE FIRST DAY OF ARABAL 2012

RESHAPING THE WORLD ALUMINIUM BALANCE

POWER PLANT - CHALLENGES, DIFFICULTIES & EXPERIENCES

INDUSTRY EXPERTS AT ARABAL: DEVELOPING LOCAL TALENT A TOP PRIORITY

www.arabal.com

عربال arabal
ARAB INTERNATIONAL ALUMINIUM CONFERENCE
Organized by الومنيوم قطر Qatalum

اليوم 03
22 نوفمبر 2012

# أخبار عربال

## التكنولوجيا والربيع العربي تطغى على اليوم الأول من مؤتمر عربال ٢٠١٢

إعادة هيكلة توازن الألومنيوم في العالم

معمل توليد الكهرباء: التحديات والصعوبات والخبرات

خبراء الصناعة في عربال: تطوير المواهب المحلية يحظى بأولوية قصوى

www.arabal.com

# GCC, POWER PLANTS, TECHNOLOGY AND THE ARAB SPRING DOMINATE FIRST FULL DAY OF ARABAL 2012

## Technology and support to continue to drive demand and prices in aluminium, despite regional unrest.

The first full day of the Arab Aluminium Conference – ARABAL 2012 – has kicked off in Doha, with regional issues, power generation and technology dominating the agenda. After a pre-conference day which included a workshop on the London Metal Exchange, the morning began with opening addresses to the plenary session by Mr. Mohammad Ali Al Naqi, ARABAL Chairman; HE Dr. Mohammed Al Sada, Minister of Energy and Industry – presented on his behalf by Mr. Abdulrahman Ahmed Al Shaibi – who also spoke as Qatalum Chairman. Mr. Svein Richard, Hydro Aluminium President and CEO, and Mr. Abdulrahman Ahmed Al Shaibi, Qatalum Chairman also gave addresses.

Mr. Al Shaibi, Chairman of ARABAL 2012 Organising Host Qatalum, took the audience through the steps that the company has taken in Qatar and the achievements realized in the aluminium industry and industrial sector. However, he sounded a word of caution:

"Despite the impacts of the global economic crisis, our growth must be tempered with a long term perspective. In doing so, this makes us more flexible and able to cope with change with the least possible consequences".

"We do not expect low prices to last; unlike many other metals, growth in aluminium demand is positive and we expect it to continue". Mr. Al Shaibi expects prices to follow bullish forecasts in demand.

He expressed gratitude to the Qatari government. The industrial sector in Qatar is moving on the right track, he noted, "supported by incentives and industrial benefits that aim to encourage industrial investment and to focus on industrial projects that are based on best available technology", something which can no longer be considered on a solely national basis. "It is truly an international industry, due to the interdependence between production and raw material hubs, the smelting and refining centres and the manufacturing industries", he added,

Dr. Al Sada, through Mr. Al Shaibi, praised ARABAL as an "extraordinary opportunity for gauging the pulse of the industry and its developments across the globe". Worldwide, he argued, aluminium industry is in a state of restructuring. Economic downslide in Europe coupled with escalating power tariffs, lack of local resources, taxation and tightening of ecological regulations have already resulted in the shutdown number of European aluminium production facilities.

"We are seeing a spate of evolution and consolidation within the industry. The focus of the aluminium sector is steadily shifting, often away from those who were considered the traditional leaders. Middle-Eastern manufacturers are now increasingly emerging as serious contenders in the global aluminium market".

Mr. Svein Richard of Hydro Aluminium – whose joint venture with Qatar Petroleum spawned Qatalum – gave a comprehensive presentation, outlining Qatalum's strategic position in the global supply chain, and spoke of 'infinite aluminium' through strong increase in demand and recycling innovations.

Mr Al Naqi, Chairman of the ARABAL Organising Committee, was pleased to announce the number of participants in this conference at almost 500: a record number. He outlined how things have changed since the first conference in 1983. "Today, as we celebrate the sixteenth version of ARABAL 2012 in Doha, the region has seven smelters of primary aluminium with production capacity of up to 15% of global production" he said, adding that this was along with the other supporting projects such as calcined coal and projects that depend on smelters' products such as aluminium extrusion, cables and car wheels factories which supply global automotive companies. Saudi producer Ma'aden's Vice President also announced that it will inaugurate its first aluminium smelter on 12th December this year, capping off a big year for GCC aluminium.

The day continued with an extremely senior panel discussion - with no fewer than five CEOs sitting on it - on the "Future Prospects of Aluminium Industry in the GCC". Another panel followed, covering "The Future Prospects of Expanding Local Use and Creating Local Demand". Presentations on "Power Plant - Challenges, Difficulties & Experience" and "Reshaping the World Aluminium Balance" took attendees through the afternoon session, and the day finished with panel discussions on "Future Technologies" and the "Impact of the Arab Spring on Infrastructure and Economic Growth".

The evening was rounded off with 'Qatari Night' – a celebration of the Qatari way of life, culture and traditions, held at the St. Regis hotel. Delegates were treated to folk music, dance, delicacies and a visit to a Qatari village, before a traditional and sumptuous dinner.

# الدوحة تشهد إنطلاق فعاليات مؤتمر عربال ٢٠١٢
# التكنولوجيا والربيع العربي تطغى على اليوم الأول من مؤتمر عربال ٢٠١٢

## الاستمرار في التكنولوجيا والدعم للاستمرار في التحكم بالطلب وبأسعار الألومنيوم، على الرغم من الاضطرابات في المنطقة.

انطلقت فعاليات اليوم الأول من مؤتمر الألومنيوم العربي الدولي (عربال ٢٠١٢) في الدوحة بالحديث عن القضايا الإقليمية، وقضايا توليد الطاقة والتكنولوجيا وهذا ما طغى على جدول الأعمال. سبقه يوم تحضيري شمل على ورشة عمل حول بورصة لندن للمعادن.

وبدأ اليوم بكلمات افتتاحية في الجلسة العامة ألقاها السيد محمد علي النقي رئيس مؤتمر عربال، وكلمة سعادة الدكتور محمد السادة وزير الطاقة والصناعة، ألقاها بالنيابة عنه السيد عبد الرحمن أحمد الشيبي، رئيس مجلس إدارة الومنيوم قطر.

كما ألقى كلمات كل من السيد سفين ريتشارد، الرئيس والمدير التنفيذي لشركة هيدرو ألومنيوم، والسيد عبد الرحمن أحمد الشيبي، الذي تحدث هذه المرة بصفته رئيس مجلس غدارة الومنيوم قطر.

السيد أحمد الشيبي، في كلمته، تحدث للحضور عن الخطوات التي اتبعتها شركة الومنيوم قطر، والإنجازات التي تحققت في صناعة الألمنيوم وفي القطاع الصناعي. ومع هذا، قال في كلمته: «على الرغم من آثار الأزمة الاقتصادية العالمية، يجب أن نراقب تطورنا بسياسة طويلة الأمد. عند القيام بذلك، وهذا يجعلنا أكثر مرونة وقدرة على التكيف مع التغيير بأقل الخسائر الممكنة. لا نتوقع استمرار الأسعار المنخفضة للألومنيوم، على عكس أسعار المعادن الأخرى، الزيادة في طلب الألومنيوم إيجابية، ونتوقع أن تستمر». ويتوقع السيد الشيبي أن تتجاوز الأسعار حد التوقعات في ارتفاعها.

وأعرب الشيبي عن امتنانه للحكومة القطرية. وأشار إلى أن القطاع الصناعي في قطر يسير على الطريق الصحيح «بدعم من الحوافز والمزايا الصناعية التي تهدف إلى تشجيع الاستثمار الصناعي والتركيز على المشاريع الصناعية التي تعتمد على أفضل التقنيات المتوفرة.» وهو الأمر الذي لم يعد من الممكن التعامل معه على أساس محلي فقط. وأضاف قائلاً «إنها صناعة عالمية، وذلك بسبب الترابط بين الإنتاج ومراكز المواد الخام، و معامل الصهر ومراكز التكرير والصناعات التحويلية».

وفي كلمة السيد الوزير الدكتور السادة، والتي ألقاها السيد الشيبي، أشاد بمؤتمر (عربال) واصفاً إياه بـ «الفرصة غير العادية لجس نبض الصناعة و تطوراتها في جميع أنحاء العالم.» و أوضح أنه في جميع أنحاء العالم، تعتبر صناعة الألومنيوم في حالة إعادة هيكلة.

الاتجاه الهبوطي الاقتصادي في أوروبا تزامن مع زيادة التعرفة على الطاقة ونقص الموارد المحلية، والضرائب وتشديد اللوائح البيئية، وكل هذا نتج عنه إغلاق لعدد من مرافق إنتاج الألومنيوم.

«نحن نرى دمجاً بين التطور والتعاون في مجال الصناعة. إن الاهتمام الأساسي لقطاع الألومنيوم يتغير بشكل ثابت، وغالباً يبتعد عن الذين يعتبرون أنفسهم رواد الصناعة التقليديين. إن المصنعين في الشرق الأوسط باتوا يبرزون اليوم بصفتهم الرواد الحقيقيين في سوق الألمنيوم العالمي.»

وخلال حفل الافتتاح، تم تكريم السيد محمد علي النقي، رئيس مؤتمر عربال على جهوده القيمة طوال السنوات الماضية في خدمة صناعة الألومنيوم.

السيد سفين ريتشارد، رئيس شركة هيدرو ألومنيوم، والذي أنتجت شراكته مع قطر للبترول شركة جديدة هي الومنيوم قطر، قدم عرضاً شاملاً أوضح فيه مكانة الومنيوم قطر الاستراتيجية في سلسلة الدعم العالمية، وتكلم عما أسماه «الألومنيوم غير المحدود» عبر الازدياد الكبير في الطلب وتقنيات إعادة التصنيع.

من جهته، عبر السيد النقي رئيس مؤتمر عربال، عن سروره بإعلان عدد المشاركين في هذه الدورة من المؤتمر والذي بلغ حوالي ٦٠٠ مشارك. وأوضح كيف تغيرت الأمور منذ المؤتمر الأول عام ١٩٨٣، وقال «اليوم ونحن نعقد الدورة السادسة عشر لمؤتمر عربال في الدوحة، أصبح لدينا في المنطقة سبعة معامل للصهر للألومنيوم الأساسي، بطاقة إنتاجية تصل إلى ١٥٪ من الإنتاج العالمي.» وأضاف أن هذا الإنتاج تماشى مع مشاريع الدعم الأخرى مثل الفحم الكلسي والمشاريع الأخرى التي تعتمد على إنتاج معامل الصهر مثل سحب الألومنيوم، والكابلات، و معامل إطارات السيارات والتي تزود الشركات العالمية.

واستمر اليوم بمناقشات جماعية على أعلى مستوى حول «رؤى مستقبلية لصناعة الألومنيوم في دول مجلس التعاون الخليجي». ثم تبعه نقاش بعنوان «رؤى مستقبلية لتوسيع الاستعمال المحلي وخلق الطلب المحلي». وكانت العروض التقديمية خلال فترة ما بعد الظهر تدور حول «معامل الطاقة، التحديات والصعوبات والخبرات» وحول «إعادة تشكيل توازن الألومنيوم العالمي».

واختتم اليوم بمناقشة ورقة عمل حول «التقنيات المستقبلية» و«تأثير الربيع العربي على البنية التحتية والنمو الاقتصادي».

تبع هذا البرنامج حضور «ليلة قطرية»، وهو احتفال يعرض الحياة القطرية والثقافة والتقاليد في قطر، وقد عقدت في فندق سانت ريجيس، حيث استمع الوفود إلى موسيقى شعبية، وحضروا الرقصات الشعبية وقاموا بزيارة قرية قطرية قبل أن يحضروا مائدة العشاء.

# WELCOME SPEECH

## H.E. DR. MOHAMMED BIN SALEH AL-SADA
## MINISTER OF ENERGY AND INDUSTRY
## CHAIRMAN & MANAGING DIRECTOR, QATAR PETROLEUM

## at the

## 16th ARABAL
## Arab International Aluminium Conference

Distinguished Guests,
Ladies and Gentlemen,

Assalam alaikum,
and a very good morning to you all.

It is an honour for Qatar to host this Arab International Aluminium conference - the ARABAL, in Doha. It is a great pleasure for me to inaugurate this important event and welcome all of you on behalf of the State of Qatar and the Ministry of Energy and Industry.

ARABAL's importance comes from the fact that it attracts participation of people of the industry from far and near and it is an important meeting venue for experts and stake holders of the industry who come together to jointly assess the risks and opportunities that the industry offers .

It is a conference of choice for the Aluminium Industry and surely an extraordinary opportunity for gauging the pulse of the industry and its developments across the globe.

Worldwide, aluminium industry is in a state of restructuring. Economic downslide in Europe coupled with escalating power tariffs, lack of local resources, taxation and tightening of ecological regulations have already resulted in the shutdown number of European aluminium production facilities.

At the same time, countries in the Asian Sub-Continent, the Far and Middle East are enjoying a marked growth and development of aluminium production.

Currently there is a spate of evolution and consolidation within the industry. Many players who were considered world leaders just five years ago have become divisions of larger competitors, while plants that started as pilot shops for manufacturing aluminium products have grown into large manufacturers. The focus of the aluminium sector is steadily shifting, often away from those who were considered the traditional leaders; Middle-Eastern manufacturers are now increasingly emerging as serious contenders in the global aluminium market.

Ladies and Gentlemen,

His Highness the Emir of Qatar, Sheikh Hamad bin Khalifa Al Thani has envisioned Qatar as a vibrant and prosperous country. His vision is enshrined in the Qatar National Vision 2030 which aims at transforming Qatar into a Knowledge based Economy by 2030, capable of sustaining its own development and providing for a high standard of living for its entire people for generations to come. This is to be achieved through furthering the downstream industrial base and its diversification.

Aluminium is one of the key elements in the infrastructural development of the country and Qatalum's role is an important one - to support downstream businesses, including the infrastructural requirements for staging the forth coming FIFA WorldCup 2022 in Qatar.

Qatalum, is the flag bearer of our Aluminium Industry. We are proud of its achievement and contribution towards Qatar's industrial development. I would like to take this opportunity to express our gratitude for their dedication and efforts in organizing this conference.

This conference will be somewhat different from its previous incarnations; Qatalum has attempted to give it a new and updated look, commensurate with the developments and evolution of the Middle East aluminium industry. I hope all of you will enjoy the conference, and find it extremely informative and fruitful.

This conference portrays not only our progress in the field of aluminium but also how it aligns with the development and growth of the aluminium industry of the region as a whole. Meetings, deliberations and exchange of views among participants in this event will go a long way in building shared vision for the development of this industry and benefit of one and all.

On this note I would like to once again welcome you all to the 2012 ARABAL conference, and hope you will enjoy your visit to Doha. Make it more memorable by visiting places like Katara, and Souq Waqif.

Thank you.

# كلمة

## سعادة الدكتور/ محمد بن صالح السادة
## وزير الطاقة والصناعة، رئيس مجلس الإدارة والعضو المنتدب
## لشركة قطر للبترول

## مؤتمر عربال السادس عشر
## المؤتمر العربي الدولي للألومنيوم

أيها الحضور الكرام،
السيدات والسادة، .

السلام عليكم واسعد الله صباحكم بكل خير.

إنه لشرف عظيم لنا استضافة قطر لفعاليات المؤتمر العربي الدولي للألومنيوم في الدوحة، وانه لمن دواعي سروري أن اقوم بافتتاح هذا الحدث الهام، بالنيابة عن دولة قطر ووزارة الطاقة والصناعة أرحب بكم جميعا تبرز أهمية مؤتمر عربال من قدرته على استقطاب شريحة واسعة من رواد هذه الصناعة، في مشارق الأرض ومغاربها، فضلاً عن انه يعتبر ملتقى هاماً يجتمع فيه الخبراء وأصحاب المصلحة، لتقييم الفرص والمخاطر التي تنطوي عليها هذه الصناعة.

وهو بحق مؤتمر الأخيار في مجال صناعة الألومنيوم، كما انه بالتأكيد فرصة غير عادية لقياس نبض الصناعة والتطورات التي تطرأ عليها في جميع أنحاء العالم.

تمر صناعة الألومنيوم بجميع أنحاء العالم، في حالة إعادة الهيكلة،، كما إن تردي الاقتصاد الاوروبي مع ما يلازمه من تصاعد تعريفة الطاقة، وانعدام الموارد المحلية والضرائب وتشديد اللوائح البيئية قد تسببت بالفعل في اغلاق عدد من مصانع إنتاج الألومنيوم الأوروبية في الوقت نفسه، فإن البلدان في شبه القارة الآسيوية، وبلدان الشرق الاقصى والأوسط تتمتع بنمو وتطور ملحوظ في انتاج الألومنيوم حاليا، وهناك موجة من التطور والتضامن في اطار هذه الصناعة. ان العديد من اللاعبين الذين كانوا قبل خمس سنوات فقط قادة في هذه الصناعة قد أصبحوا جزءا من شركات منافسة، في حين أن محطات بدأت بمتاجر صغيرة لتصنيع منتجات الألومنيوم قد نمت وأصبحت من كبريات شركات الانتاج.

وبدأ قطاع الألومنيوم بالتركيز نحو التحول بشكل ثابت، بعيدا عن أولئك الذين كانوا يمثلون القادة التقليديين لهذه الصناعة؛ واصبح المصنعون في الشرق الاوسط يبرزون بشكل متزايد كمنافسين كبار في السوق العالمية للألومنيوم.

السيدات والسادة...

إن صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني أمير دولة قطر، يرى في قطر دولة حيوية مزدهرة. وان رؤيته تتمثل في تحقيق رؤية قطر الوطنية ٢٠٣٠ التي تهدف إلى تحويل قطر إلى اقتصاد قائم على المعرفة بحلول عام ٢٠٣٠، وتنمية مستدامة قادرة على توفير مستويات معيشية عالية لشعبها وللأجيال القادمة، وهذا يمكن له ان يتحقق من خلال التنوع والتنمية الصناعية، ويعتبر الألومنيوم واحدا من العناصر الرئيسية في تطوير البنية التحتية للبلاد، ويعتبر ودور الومنيوم قطر مسألة مهمة – لدعم شركات بيع وتوزيع المنتجات البترولية والغاز الطبيعي، بما في ذلك البنية الأساسية اللازمة لتنظيم كأس العالم ٢٠٢٢ التي تستضيفها قطر، كما تعتبر ألومنيوم قطر حامل راية صناعة الألومنيوم في البلاد، ونحن فخورون بإنجازات هذه المؤسسة الوطنية ومساهماتها في تطوير الصناعة في دولتنا.

وأود أن أغتنم هذه الفرصة لأعرب عن عظيم الامتنان لتفانيهم وجهودهم في تنظيم هذا المؤتمر.

وسيظهر هذا المؤتمر بشكل مختلف بعض الشيء عن المؤتمرات السابقة من خلال الجهود التي بذلتها الومنيوم قطر لتنظيم هذا المؤتمر بشكل جديد وحديث، ينسجم مع تطور صناعة الألومنيوم في منطقة الشرق الأوسط، وآمل للجميع قضاء وقت ممتع في هذا الملتقى المثمر والغني بالمعلومات.

لا يصور المؤتمر التقدم في مجال الألومنيوم وحسب، انما يستعرض كيفية الانسجام مع التطور والنمو في صناعة الألومنيوم في المنطقة ككل. كما ان اللقاءات والنقاشات وتبادل الآراء ووجهات النظر بين المشاركين في هذا الحدث ستقطع شوطا طويلا في بناء الرؤية المشتركة لتطوير هذه الصناعة بما يعود بالفائدة على جميع الاطراف.

أرحب بكم جميعا مرة أخرى في مؤتمر عربال ٢٠١٢ ، راجيا لكم وقتا ممتعا في الدوحة، ولا تنسوا زيارة أماكن مثل كتارا، وسوق واقف.

# DEVELOPING LOCAL TALENT A TOP PRIORITY, SAY INDUSTRY EXPERTS AT ARABAL PANEL DISCUSSION ON FUTURE OF GCC ALUMINIUM

The future prospects of the aluminum industry in the GCC is bright, though it will have its share of challenges to overcome, industry experts have said Wednesday at a ARABAL 2012 panel discussion entitled 'Future Prospects of Aluminium Industry in the GCC', with acquisition of local talent and downstream market movements dominating discussion. The moderator of the panel was Mr. Khaled Laram, Deputy Chief Executive Officer, Qatalum.

According to Mr. Busfar, developing local manpower is a top priority, and the industry in the region has to work to develop local talent. He said Ma'aden is working very closely with educational institutions in the Kingdom of Saudi Arabia to develop local skilled workforce.

Echoing the same opinion, Mr. Said al Masoudi, Deputy Chief Executive Officer, Sohar Aluminium said, "The biggest challenge facing us is to build local expertise as we are losing good and talented people to the oil and gas industry. We are working to train our staff, and we need to put all our efforts to retain the right kind of people needed for our industry." He said another major issue faced by the industry is to stay competitive. "We need to work hard for expansion. Despite the challenges this year, we are on track and we will maintain our supplies to our clients."

Mr. Tom Petter Johansen, Chief Executive Officer of Qatalum, taking part in the panel discussion said the company will seek to consolidate its base and would work to bring value added products. "We are developing our base and looking at new markets." On the subject of the company entering downstream segment, Mr Johansen said, though the company will not be directly involved in the downstream industry in the country, it is fully committed to offer all kind of assistance in establishing in Qatar. " We will support it [downstream] proactively. We produce high quality products that can be utilized by the downstream industry," he said.

Mr Johansen further said the market for the downstream is there and the government of Qatar is also encouraging for downstream industry in the country to utilize Qatalum products.
The Qatalum CEO also expressed his concern about the stability of aluminum prices. "We need to increase profitability to attract more investment." Mr Tim Murray, Chief Executive Officer of Alba was of the opinion that lack of proper energy policy in Bahrain is an issue he would like to see it addressed. "The issue of gas price and a clear energy policy is our top priority."

He also outlined the need to create a balance between demand and supply. "At present the there is oversupply in the market and unfortunately we have not invested the way we should have," Mr Murray said. In yet another topic on the environment, most of the panelists agreed that the aluminum industry in the region is giving lot of importance on the subject. "At Qatalum we have the most energy efficient technology and we are continuously striving to be environment friendly. It is a never-ending process and for this we are recycling our waste to be processed in Qatar and used in Qatar," said Mr. Tom Petter Johansen.

Mr. Said al Masoudi, commenting on this issue said that Sohar is working with the Gulf Aluminium Council in this respect and is taking all measures to protect the environment.

The CEO of Alba, Mr. Murray, in his remarks on the issue said the company is installing new energy efficient technology in its new lines and is also working to upgrade the existing ones. "We are doing everything we can to be energy efficient," he said.

# خلال حلقة نقاش في مؤتمر عربال حول مستقبل الألومنيوم في دول مجلس التعاون الخليجي، تطوير المواهب المحلية يحظى بأولوية قصوى

الآفاق المستقبلية لصناعة الألومنيوم في دول مجلس التعاون الخليجي مشرقة، على الرغم من أنه سيكون لها نصيبها من التحديات للتغلب عليها كما افاد خبراء الصناعة يوم الأربعاء في حلقة النقاش في مؤتمر عربال ٢٠١٢ والتي كانت تحت عنوان «الآفاق المستقبلية لصناعة الألومنيوم في دول مجلس التعاون الخليجي»، مع اكتساب المواهب المحلية والتركيز على تحركات السوق التي سيطرت على المناقشة. وقد أدار حلقة النقاش السيد خالد لرم، نائب الرئيس التنفيذي في الومنيوم قطر.

وافاد السيد عبد الله بصفر، نائب الرئيس، وحدة الأعمال الاستراتيجية للألومنيوم – المعادن في شركة معادن السعودية: «إن القضية الأكثر إلحاحا التي تواجه هذه الصناعة في المنطقة، هو كيفية تطوير الكفاءات المحلية والمحافظة عليها». ووفقا للسيد بصفر، فإن تطوير القوى العاملة المحلية يمثل أولوية قصوى، وعلى هذه الصناعة في المنطقة أن تعمل على تطوير المواهب المحلية. كما قال ان شركة معادن تعمل بشكل وثيق جدا مع المؤسسات التعليمية في المملكة العربية السعودية لتطوير القوى العاملة الماهرة المحلية.

ومرددا نفس الرأي، افاد السيد سعيد المسعودي، نائب الرئيس التنفيذي، في صحار للألومينيوم «إن التحدي الأكبر الذي يواجهنا هو بناء الخبرات المحلية حيث اننا نخسر شعبا طيبا وموهوبا في صناعة النفط والغاز، ونحن نعمل على تدريب موظفينا، و بحاجة لتسخير كل جهودنا للحفاظ على النوعية الحقيقية من الكفاءات التي نحتاجها في صناعتنا.» كما افاد بان هناك قضية رئيسية تواجه الصناعة وهي الحفاظ على قدرتها التنافسية. وأضاف «اننا بحاجة الى العمل الجاد للتوسع. وعلى الرغم من التحديات هذا العام، نحن نسير على الطريق الصحيح وسوف نحافظ على امداداتنا لعملائنا.»

من جانبه، قال السيد توم بيتر يوهانسن، الرئيس التنفيذي لشركة الومنيوم قطر، الذي يشارك في الحلقة النقاشية، أن الشركة ستسعى لتعزيز قاعدتها وستعمل على تقديم منتجات ذات قيمة مضافة، «نحن نعمل على تطوير قاعدتنا ونبحث عن أسواق جديدة.» وفيما يتعلق بموضوع دخول الشركة قطاع الصناعات التحويلية، قال يوهانسن، على الرغم ان الشركة ليست مرتبطة على نحو مباشر في الصناعة التحويلية في البلاد، فهي ملتزمة بشكل كامل لتقديم كل نوع من المساعدة للاستقرار الصناعي في قطر.

كما قال «سوف ندعم تلك [الصناعة التحويلية] على نحو استباقي. ونحن ننتج منتجات عالية الجودة التي يمكن استخدامها في صناعة التكرير والتسويق». واضاف السيد يوهانسن أن سوق الصناعة التحويلية متوفر وحكومة قطر تشجع أيضا الصناعة التحويلية في البلاد للاستفادة من منتجات الومنيوم قطر.
كما أعرب الرئيس التنفيذي لشركة الومنيوم قطر أيضا عن قلقه بشأن استقرار أسعار الألومنيوم. «نحن بحاجة إلى زيادة الربحية لجذب المزيد من الاستثمارات.» وكان السيد تيم موراي، الرئيس التنفيذي لشركة ألبا مع الراي الذي يقول أن عدم وجود سياسة مناسبة حول الطاقة في البحرين هي قضية يود أن يرى كيفية التصدي لها. «قضية سعر الغاز وسياسة واضحة حول الطاقة هما على رأس أولوياتنا.»

كما افاد السيد موراي ايضا موجزا الحاجة إلى خلق توازن بين العرض والطلب. «في الوقت الحاضر هناك زيادة في العرض في السوق، ونحن للأسف لم نستثمر الطريقة التي ينبغي أن نتبناها». في موضوع آخر حول البيئة، توافق معظم أعضاء الحلقة النقاشية على أن صناعة الألومنيوم في المنطقة تعطي الكثير من الأهمية حول هذا الموضوع. وقال السيد توم بيتر يوهانسن «في الومنيوم قطر لدينا التكنولوجيا الأكثر كفاءة في استخدام الطاقة ونحن نسعى باستمرار على جعلها صديقة للبيئة. انها عملية لا تنتهي أبدا ولهذا نحن لدينا إعادة تدوير النفايات بحيث تتم معالجتها في قطر واستخدامها في قطر».

وقال السيد المسعودي معلقا على هذه القضية، إن صحار تعمل مع المجلس الخليجي للألومنيوم في هذا الصدد، وتتخذ جميع التدابير اللازمة لحماية البيئة.

وقال الرئيس التنفيذي لشركة ألبا، السيد موراي، في ملاحظاته حول القضية أن الشركة تقوم بتركيب تكنولوجيا جديدة للكفاءة في استخدام الطاقة في الخطوط الجديدة وتعمل أيضا على رفع مستوى القائم منها. وقال «نحن نبذل كل ما بوسعنا لنكون على كفاءة في استخدام الطاقة».

# بحث المشاكل التي تواجه قطاع الصناعات المحلية التحدي يكمن في خلق الإهتمام المحلي

تناولت نقاشات الجلسة الثانية من اليوم الأول من عربال ٢٠١٢ والتي حملت عنوان «الآفاق المستقبلية لتوسيع الاستخدام المحلي وخلق الطلب المحلي» التحديات الرئيسية التي تواجه الصناعة في دول مجلس التعاون الخليجي، وكيفية التصدي لما تواجهه مصانع الألومنيوم المحلية والإقليمية من تحديات تتعلق بالصناعات التحويلية المرتبطة بالألومنيوم.

وشارك في جلسة الحوار كل من الدكتور علي السويدي، المدير الفني لشركة قطر القابضة، وأنطوني تروبيانو، الرئيس التنفيذي لشركة فاتا. وتولى الدكتور أحمد سامرائي، رئيس مجلس إدارة مجموعة صحارى، إدارة جلسة الحوار. واتفق كلا الخبيران على حقيقة أن المنطقة تواجه تحديات جمة تتعلق بالعمل على خلق الاهتمام المحلي.

وبدأ المتحدثون الجلسة باستعراض رؤيتهم حول هذه القضية، حيث قال الدكتور السويدي بأنه ينبغي على دول مجلس التعاون الخليجي مواجهة تحدي الصناعات النهائية المرتبطة بالألومنيوم بشكل مباشر، وقال:

«تنتج دول مجلس التعاون الخليجي نحو ١٥ بالمائة من الإنتاج العالمي من الألومنيوم، بيد أن حجم الصناعات التحويلية المرتبطة بالألومنيوم في المنطقة محدود جدا، حيث يتم استخدام ٢٠ بالمائة من إجمالي الألومنيوم محليا، ويتم تصدير الفائض». وتركزت القضية المحلية الأخرى خلال النقاش على العمالة المحلية، وحول ذلك أضاف السويدي قائلا: «هذه قضية هامة أخرى يتوجب علينا أخذها على محمل الجد».

ولخّص تروبيانو الخبرة التي اكتسبها بتواجده في دول مجلس التعاون الخليجي خلال السنوات الخمس الأخيرة بأن الجميع في المنطقة بات يتطلع إلى الصناعة التحويلية قائلا: «الجميع يرغب في السير في هذا الإتجاه، لذلك ينبغي على الجميع العمل بنوع من الإنسجام، وهذا الأمر صعب، ولكنه ليس بمستحيل».

وشدد الجانبان على قضية إعادة التدوير، لاسيما وأن الإحصاءات الواردة في هذا المجال في دول المنطقة تدعو للتفاؤل، مع وجود ما يزيد عن ٧٠ بالمائة من الألومنيوم المنتج قيد الاستخدام في المنطقة.

وأوضح تروبيانو بأن المنطقة تزخر بفرص إعادة التدوير، مشيرا بأن استضافة قطر لبطولة كأس العالم تتيح للبلاد فرص الإبتكار في إعادة التدوير، بل واستخدام أكبر كمية ممكنة من المعادن المنتجة في بلادهم. وأوضح تروبيانو: «استضافة قطر لبطولة من هذا النوع يعني وجود مباني وملاعب وقاعات جديدة ومختلف أنواع البنى التحتية، وأرى في ذلك فرصة تُمكن البلاد من الوصول إلى الصناعات التحويلية ورعاية العمالة المحلية أيضا».

وألقى تروبيانو الضوء على حقيقة أن العديد من الشركات الأمريكية ليست مستعدة للعمل في الصناعات التحويلية في المنطقة، وقال: «بصراحة لا أرى الكثير من الشركات الأمريكية مستعدة لذلك، وبإمكاني القول بأن الصين قد تقوم بذلك، حيث باشروا العمل في أوروبا ولن يترددوا في المجيء إلى الشرق الأوسط».

وأضاف المتحدثون بأن الأوضاع المالية التي يشهدها العالم اليوم تقف عقبة في الطريق يجب العمل على تفاديها، حيث أصابت حالة الركود التي ما يزال العالم يتلمس الطريق نحو التعافي من تداعياتها المؤسسات المالية وحتى البلدان بحالة من التشدد.

وأوضح تروبيانو قائلا: «الأمر ليس بسهل، فأنت بحاجة إلى تحريك المنتج في الطريق الصحيح، وتقديمه عبر الطريق الصحيح إلى الشريحة المناسبة وفي الوقت الملائم قدر الإمكان». وأضاف: «باتت البنوك والمؤسسات المالية أكثر تشددا اليوم، ولم يعد هناك المرونة التي كنا نشهدها في السابق. وأنا هنا لا أقول بأن الوضع مستحيل، ولكنه صعب».

وتتمثل العقبة الرئيسية الأخرى في الشرق الأوسط حسب تروبيانو في انعدام السرعة. وأوضح تروبيانو ذلك إلى الوفود من خلال استخدام الصين كمثال، قائلا: «يتم إنجاز المشروع هناك بوتيرة سريعة، فقد لا يحتاج المشروع إلى أكثر من ثلاثة إلى أربعة أشهر لينجز بالكامل».

وتطرقت جلسة الحوار إلى استخدام الألومنيوم في صناعة السيارات، حيث قال المتحدثون بأن استخدام الألومنيوم في صناعة السيارات يشهد نموا اليوم، فيما نوه تروبيانو إلى إمكانية إدخال معادن أخرى في صناعة السيارات بعد خمس سنوات من الآن، وقال: في البداية كانت السيارات تُصنع من الفولاذ، واليوم من الألومنيوم، وربما سيدخل معدن المغنزيوم بعد عدة سنوات، حيث باتت صناعة السيارات تمثل تحديا بحد ذاتها، فيما لا أرى أي تواجد لصناعة السيارات في المنطقة».

ووجه الحضور بعض الأسئلة إلى المشاركين في الحوار، حيث تم طرح سؤال على السويدي حول مدى صعوبة الحصول على رخصة في المنطقة، ومدى ارتفاع أسعار الطاقة والغاز في الصحراء، وأيضا مدى صعوبة تخصيص الأراضي. وهنا أجاب السويدي بأن الصعوبة تكمن في الحصول على التصريح البيئي، فيما تقرر الحكومة أسعار الطاقة والغاز وتختلف من بلد إلى آخر، كما أن قضية تخصيص الأراضي في يد الحكومة أيضا».

# CREATING LOCAL INTEREST IS A CHALLENGE, ADMIT PANELISTS, AS CRACKING THE DOWN STREAMING PROBLEM IS DISCUSSED

The second discussion session of the first day at ARABAL 2012 was about one of the main challenges faced by the industry in the GCC. The session was entitled 'The future prospects of expanding local use and creating local demand', addressing the downstream challenges that local and regional aluminium producers face.

The panelists who discussed the issue were Dr. Ali Al Sowiadi, Technical director of Qatar Holding, and Anthony Tropeano, CEO of FATA and FATA EPC, in a wide-ranging discussion moderated by Dr. Ahmed Samerai, Chairman of Sahara Group. Both experts agreed on the fact that the region faces a huge challenge in the form of creating local interest.

The panelists started the session by presenting their respective takes on the issue. Dr. Al Sowaidi argued that GCC has to take this downstream challenge head-on. "Around 15% of the aluminum of the world is produced in the GCC. But there is limited downstream. Only around 20% is used locally and the rest is exported", he said. The other 'local' issue that came out during the discussion was local manpower. "This is also something which we need to take care of. We have to look into the matter with a serious approach".

Tropeano, who has been in the GCC for five years now, claimed that everyone in the region is looking for downstream. "Everyone wants to move in that direction. For that to work, people need to be more as a unit. It's not easy but I think it's not impossible". Al Sowaidi agreed.

Another aspect which was stressed in the session was recycling. However, this time around there was good news for the GCC, as more than 70% of the Aluminum produced is still in use. Tropeano explained that the region has a lot of opportunities for recycling. He also pointed out that Qatar is also going to host the FIFA World Cup, which provides the country not only opportunities for recycling innovation but to use the maximum of the metal produced in their own country.

"The fact that Qatar will be hosting such a big event which means a whole lot of new buildings, stadiums, auditoriums….all types of infrastructure. I see this as an opportunity where the country can really reach downstream. Moreover, they can take care of local manpower as well", explained Tropeano.

Tropeano also shed light on the fact that many American companies won't be ready for down streaming in the region. "To be honest I don't see a lot of American companies ready for this. I can say China may do it. They have started to go into Europe and they won't hesitate in coming into the Middle East", said Tropeano.

The financial conditions of today's world are a bump in the road, which needs to be avoided. The recent recession, from which the world is still recovering, has made financial institutions and even countries, rigid, the panelists argued. "It's not easy now. You need to shift the product in the right way, present it in the right way, to the right people and if possible at the right time", explained Tropeano. He further added: "Banks and financial institutions have become rigid now. They are not smiling anymore. I'm not saying it's impossible; just difficult."

Another major obstacle that Tropeano has observed in the Middle East is the lack of velocity. He explained this to the delegates by using the example of China. "Over there, the velocity of the project is extensive. They just take three to four months and the project is done. Right now, we have almost 27 projects in China and I don't have to do much. They are rapid", he said, drawing contrast with the turgid pace of project development in this region.

Another area which was explored was the usage of aluminum in the automobile industry. The panelists noted that more and more aluminum is used in cars nowadays, however Tropeano argued that five years down the line cars could be made of something else. "First it was steel, now it's aluminium and maybe some years from now it might be magnesium.

The automotive industry is a challenge in its own way. Moreover, I don't see any automotive industry in this region", Tropeano pointed out.

The audiences also used the opportunity to pose some tough questions. One question which was directed to Al Sowaidi observed that getting a license in this region is tough and that power prices and even the gas prices are high in the desert. Moreover, land allocation is also difficult. Al Sowaidi's reply qualified that it's actually the environmental permit that is difficult; power and gas are decided by the government and differ from country to country. Moreover land allocation is also in the hands of the government."

# معمل توليد الكهرباء: التحديات والصعوبات و الخبرات

## الخير المبطن في شركة الومنيوم قطر .

واجهت محطة الومنيوم قطر لتوليد الطاقة لمعامل الصهر في مدينة مسيعيد الصناعية تحديات منذ تم تشغيلها عام ٢٠١٠. وبدلاً من إخفاء تلك التحديات وإبقائها طي الكتمان، قام السيد ستيف دافيسون، المشرف على الطاقة في شركة الومنيوم قطر، بتقديم عرض يوم الأربعاء بعنوان «معمل توليد الكهرباء: التحديات والصعوبات والخبرات» شرح فيه للحضور الأسباب والنتائج والدروس التي تعلمتها الشركة في هذين العامين.

بدأ السيد دافيسون بمقدمة عن محطة توليد الكهرباء نفسها. فأوضح أنها محطة مصممة للعمل على الجزيرة، بطاقة تشغيل تتوافق مع حاجة معامل الصهر، بوجود وحدة توليد إضافية. مبدأ عمل المحطة أنها تولد الطاقة لمعمل الصهر بنسبة صفر٪. وفي ٩٩,٩٥٪ من الوقت هي في حالة اتصال، وفي وضعية التشغيل الصيفي، وتستعمل المولدات والصيانة في الشتاء.

تنظيمياً، تشغيل وصيانة المحطة يحتاج إلى١٠٠ موظف بمصادر إدارية تتشارك مع معمل الصهر. كما ان عقود الشبكات والصيانة تتم مع مشغل الشبكات «كهرماء». كما يوجد اتفاق غاز مع قطر للبترول.

وبالانتقال إلى الحادث الذي جرى في العام ٢٠١٠، وصف السيد دافيسون، كيف أنه في صباح يوم التاسع من آب– أغسطس من تلك السنة تحسس نظام الشبكات لعطل أرضي، أدى لعطل عام في كل خدمات الومنيوم قطر. وبعد ثلاث ساعات ونصف، تمكنت معامل الصهر من الإقلاع من جديد. كان التسريب في الطاقة وعدم استقرار معمل الصهر من أهم الأسباب التي أدت إلى تجمد معمل الصهر. وكانت التأثيرات على محطة توليد الطاقة مهمة جداً. فقد توقف العمل بمعمل الصهر، ومجموعة الطاقة ركزت على تصليح وتشغيل دورة البخار. و مع نهاية آب– أغسطس ٢٠١١، تم إعادة تسليم المحطة إلى مجموعة الطاقة.

وكما يقال (لكل سحابة بطانة من فضة) إشارة لأن كل شيء قد يحمل في باطنه الخير، فقد نجم عن ذلك الكثير من التحسينات. الكثير من التحقيقات أدت إلى الكثير من التحسينات، مثل المشروعين الكبيرين: (آي سي تي الثاني) و (التعديل إلى ١١ كيلوفولت). وكان هناك حريق أيضاً في برج التبريد في ١٧ آذار–مارس عام ٢٠١٢، نتج عنه إعادة بناء وتنفيذ حماية حريق جديدة. كما أن تنزيل الأجهزة ينتهي هذا الشهر، وحماية الحريق سيتم تنزيلها في عام ٢٠١٣.

وأشار السيد دافيسون أن مولدات ضخ الغاز أظهرت طاقة احتمال كبيرة منذ الحريق السابق، وكلا المضختان أعيدتا بنجاح إلى الخدمة. وتبع هذا الأمر اهتمام كبير بطاقة الاحتمال والحدود الدنيا للتوقف، وتم تمديد خط إمداد غاز ثان.

وبشكل صريح ومنطقي تابع السيد دافيسون تفاصيل العطل الذي أدى لكلا الحادثين، والمقاييس التي تم الأخذ بها منذ ذلك الوقت. كان العطل التام في عام ٢٠١٠ عقبة هامة توجب تخطيها والوصول إلى تكلفة منطقية للمشروع. ومع هذا، فإن معمل الصهر ومحطة توليد الطاقة أقوى بكثير الآن، وأكثر مرونة وبمواصفات أفضل.

رغم أنها ليست الحالة الأمثل، ولكن في وقت لاحق يمكن تحصيل الكثير من الإيجابيات، والذاكرة المؤسساتية ستجعل المحطة تبقى في أحسن حال. جدير بالذكر ان لصناعة الألومنيوم دور كبير في دعم وتطوير القطاع الصناعي هنا، و هي تشكل أساساً للصناعات متوسطة وبعيدة المدى محلياً ودولياً. في عام ٢٠١٢ أصبحت دول مجلس التعاون الخليجي بشكل عام وقطر بشكل خاص لاعباً رئيسياً في صناعة الألومنيوم العالمية بالاعتماد على مواردها الهائلة من الطاقة وتأثير ارتفاع أسعار الطاقة على المنتجين الآخرين. إن مستقبل هذه الصناعة يبشر بالخير من حيث مستويات الإنتاج والطلب، بالنسبة لدولة قطر، و للمضيفين لهذا المؤتمر، الومنيوم قطر.

وبأخذ كل هذا في عين الاعتبار، باسم اللجنة التنظيمية لمؤتمر عربال، نشكركم على حضوركم إلى الدوحة، إلى مؤتمر عربال ٢٠١٢، ونتمنى لكم وقتاً مثمراً مليئاً بالمتعة والفائدة معنا هنا.



# POWER PLANT - CHALLENGES, DIFFICULTIES & EXPERIENCES

## “Silver lining to clouds at Qatalum”

The Qatalum power plant for the smelter at Mesaieed Industrial City has had its challenges since it came online in 2010. Rather than gloss over those challenges, Mr. Steve Davison, Power Officer at Qatalum gave a presentation Wednesday entitled “Power Plant - Challenges, Difficulties & Experiences”, which explained to the assembled attendees the causes, consequences and lessons learned from the incidents two years ago.

Mr. Davison began with an introduction to the power plant itself. It is a captive power plant, designed for island operation, with a generating capacity according to smelter demand plus one generating unit in spare. Its operating philosophy is such that the power plant generates the power to the smelter with zero import. 99.95% of the time it is in grid connected mode, with summer operation with using generators, and maintenance during winter

Organisationally, the operation and maintenance of the power plant takes 100 employees, with administrative resources shared with the smelter. Grid and emergency agreements are in place with the grid operator Kahramaa, and there is a gas agreement with Qatar Petroleum.

Moving on to the 2010 incident, Mr Davison described how in the early morning of 9th August of that year, a grid system detected an earth fault which lead to a complete blackout of the Qatalum facility. After three and a half hours the smelter loading could commence. The long power outage and unstable smelter however were reasons for the resulting smelter freeze.

The effects on the power plant were significant. The smelter ramp-up was stopped, and the power group concentrated on rectification and commissioning of the steam cycle. By the end of August 2011 the power plant was handed back over to the power group.

All clouds have silver linings, and several improvements resulted. Several investigations suggested improvements, such as two large projects – 2nd ICT and 11kV modification.

There was also a cooling tower fire on 17th March, 2012, resulting in a Rebuild, and new fire protection implemented. Installation will be complete this month, and fire protection to be installed in Q3 2013.

Mr. Davison noted that the gas turbines generators have demonstrated particular high reliability since the CT fire and both steam turbines successfully returned to service. A strong focus on reliability and minimal downtime has followed this incident, and a second has supply pipeline has been commissioned.

Candid and reasoned throughout, Mr. Davison went into detail on the shortcoming that had led to both incidents, and the measures that had been taken since. The 2010 blackout was a significant hurdle to overcome and came at considerable cost to the project. However the smelter and its power plant are much stronger, more resilient and with better redundancies built in as a result. While not optimal, in retrospect many positives can be taken, and the institutional memory will stand the plant in good stead.

## Presentation by Oleg Mukhamedshin, UC RUSAL Deputy CEO, Strategy and Business Development

Despite healthy growth in demand, with China accounting for a substantial part of this, and key consuming industries growing at a steady pace, aluminium prices remain lower – well below pre-crisis levels - and production costs have risen considerably, an imbalance with is not sustainable in the long term. This was the message of Oleg Mukhamedshin, Deputy CEO of UC RUSAL in Strategy and Business Development, in his presentation to ARABAL on Wednesday afternoon.

Aluminium consumption is set to grow at approximately 7% CAGR over 2012-2015, but global capacity excluding China is unprofitable at the current aluminium price, depending on premium level. This is driving restructuring in the industry, as historically, production cuts have supported the aluminium price. In the past, a drop in capacity utilisation rate below 75% of global production, or a drop of at least 7% from preceding production levels, has generally been followed by an aluminium price increase by 20-35%.

As a result, since June 2011, all major producers have executed production cuts of around 1.5 mtpa (more than 3.2% of global production) to date. The current global aluminium capacity utilization rate is holding at 82% of capacity, as global producers have reacted to adverse economic conditions by idling inefficient production capacity.

As in many things in the new Chinese Century, China is a wholly different case. China aluminium stocks have increased 1.5 times since the beginning of 2012, while the metal price on SHFE declined by 5.3% to RMB 15,220 per ton – making approximately 30% of Chinas capacity unprofitable. China has been cutting production throughout 2011 and 2012 year to date. At the same time, however, 2 mt and 0.8 mt of new capacities were commissioned in the Western region of China and Shandong respectively. Power subsidies were also implemented in central provinces to support loss-making smelters.

A great portion of Chinese capacity has already turned red, so to speak. China's operating aluminium capacity reached 23.6 mt, a 15.7% growth in Jan-Sep 2012, despite downward pressure on SHFE price. State support to the sector makes restructuring difficult, and provides important evidence for assessing growth in production in other markets.

Chinese Ministry of Industry and Information Technology guidelines for the non-ferrous metals industry for the 12th 'Five-Year Plan' outline:

1. Aims for aluminium demand growth of 8.6% p.a. to 24mtpa in 2015;
2. For smelting capacity to be capped "at the level sufficient to meet domestic demand";
3. Targets of industry consolidation, with 90% of China's smelting in 10 companies;
4. Targets of 800ktpa of inefficient capacities earmarked for closure with the rest of outdated capacity being subject to modernization;
5. Encouraging of relocation of smelting to the West, with no new smelting projects to be approved in Central and Eastern regions; and
6. Encouraging of the establishment of overseas aluminium capacities.

What does this mean? The share of western provinces in China's aluminium production is expected to increase from 51% in 2010 to 66% in 2015 - including -22% from Xinjiang alone. China will actively replace outdated capacities in the Central provinces with new ones in the Western provinces, supplied with cheaper electric power, and focus Central China production on downstream opportunities. However, the Chinese government persists with its stockpiling scheme: an instrument of market support with potential profit.

In the Gulf, the GCC is dominated by six smelters, out of which five are currently operational. In 2011, the smelters' combined production reached 3.5mt of aluminium, accounting for 7.7% of total global production.

Ma'aden, a sixth smelter in Saudi Arabia, will produce its first metal in December 2012 while Emal's robust expansion is scheduled for completion by 2014. As a result, the GCC is poised to become a leading aluminium production powerhouse with the expectation that the region will contribute to over 8% of the world's aluminium production by 2015.

For the industry, the emergence of aluminium smelting across the Gulf, driven by industrial policy and supported by government-set gas prices demand and imports into the region, is a key factor behind soaring gas demand and imports into the region. Yet lack of bauxite reserves poses additional risks for GCC producers.

Overall, argued Mr. Mukhamedshin, the GCC aluminium industry will remain export-oriented becoming an important source of primary aluminium supply to consumers globally.

## إعادة هيكلة توازن الألومنيوم في العالم

على الرغم من تنامي الطلب، حيث تحظى الصين بحصة كبيرة في هذا المجال، إلا أن أسعار الألومنيوم ظلت منخفضة، بل أقل بدرجة كبيرة مما كانت عليه مستوياتها قبل الأزمة الاقتصادية، في حين ارتفعت تكلفة الإنتاج بقدر كبير، ما أدى إلى عدم توازن لا يحتمل على المدى الطويل. وتلك كانت رسالة أوليج محمدشين، نائب المدير التنفيذي في يو.سي روسال، من قسم الاستراتيجية وتطوير الأعمال، خلال العرض الذي قدمه في مؤتمر عربال، عصر الأربعاء.

ومن المتوقع أن يسجل استهلاك الألومنيوم نمواً بنسبة ٧ ٪ تقريباً، في معدل الإنتاج الإجمالي السنوي، خلال الفترة من ٢٠١٢ –٢٠١٥، ولكن سعة طاقة الإنتاج العالمي غير مربحة، حسب سعر الألومنيوم الحالي، باستثناء الصين. ويؤدي ذلك إلى الدفع باتجاه إعادة هيكلة هذه الصناعة، إذ إن تخفيض الإنتاج، كما هو معروف تاريخياً، يدعم سعر الألومنيوم. وفي الحالات السابقة، فإن انخفاضاً في معدل طاقة الاستخدام، بحيث تقل عن ٧٥ ٪ من الإنتاج العالمي، أو انخفاضاً بنسبة ٧ ٪، على الأقل، عن مستويات الإنتاج السابقة، يتبعه على العموم ارتفاع سعر الألومنيوم بنسبة تتراوح من ٢٠ – ٣٥ ٪.

ونتيجة لذلك، قام المنتجون الرئيسون بخفض الإنتاج حوالي ١,٥ مليون طن سنوياً، (أكثر من ٣,٢ ٪ من الإنتاج العالمي) في الوقت الحالي. وقد ثبت معدل استخدام سعة إنتاج الألومنيوم عالمياً، عند نسبة ٨٢ ٪، حيث استجاب المنتجون العالميون لظروف الأزمة الاقتصادية بإبطاء وتيرة السعة الإنتاجية، وكما هي حال العديد من الأمور في هذا «القرن الصيني الجديد»، فإن الصين تمثل حالة مختلفة كلياً، إذ ارتفع مخزون الألومنيوم لديها، بمقدار مرة ونصف، منذ بداية العام ٢٠١٢، بينما انخفض سعر هذا المعدن في تداولات بورصة شنغهاي المستقبلية، بنسبة ٥,٣ ٪، وبسعر ١٥٢٢٠ رينمينباي (عملة جمهورية الصين الشعبية) للطن الواحد، ما يجعل حوالي ٣٠ ٪ من طاقة الصين الإنتاجية غير مربحة.

ومنذ العام ٢٠١١، حتى الوقت الحالي في العام ٢٠١٢، تواصل الصين خفض إنتاجها، وفي الوقت نفسه أعطي تفويض لمنطقة الصين الغربية، وباندونغ، بسعة إنتاج جديدة، بمعدل ٢ مليون طن، و٠,٨ مليون طن على التوالي. وكذلك نفذ قرار تخفيض الطاقة في الأقاليم الوسطى، لدعم الخسارة في المصاهر. وقد أصبح جزء كبير من السعة الإنتاجية في الصين «متورداً أو محمرّاً» إن جاز التعبير، حيث بلغت سعة إنتاج الألومنيوم ٢٣,٦ مليون طن، أي زيادة بنسبة ١٥,٧ ٪، من يناير إلى سبتمبر ٢٠١٢، رغم ضغط هبوط السعر في تداولات بورصة شنغهاي المستقبلية. وكذلك فإن دعم الدولة جعل من إعادة الهيكلة مسألة صعبة، وقدم دليلاً مهماً على تقييم النمو في أسواق أخرى.

ويوضح الدليل الإرشادي الصادر عن وزارة الصناعة وتكنولوجيا المعلومات الإرشادات التالية بشأن صناعة المعادن من غير الحديد، في «الخطة الخمسية الثانية عشرة»:

١. التوجه نحو نمو الطلب على الألومنيوم بنسبة ٨,٦ ٪ من الإنتاج السنوي ليصل إلى ٢٤ مليون طن في العام ٢٠١٥.
٢. ارتفاع سعة الصهر إلى «مستوى يكفي لتلبية الطلب المحلي».
٣. تعزيز صناعة الصهر بنسبة ٩٠ ٪ لدى أكبر ١٠ شركات في الصين.
٤. نقل المعرفة والشراكة إلى ٨٠٠ مشروع تتسم بعدم الكفاءة في سعة الإنتاج، ومهددة بالإغلاق، وكذلك تحديث بقية المشاريع ذات السعة الإنتاجية القديمة.
٥. إعادة تشجيع أنشطة الصهر في غرب الصين، مع عدم الموافقة على مشاريع صهر جديدة في المناطق الوسطى والشرقية.
٦. تشجيع سعة إنتاج الألومنيوم في المشاريع المقامة خارج الصين.

ماذا يعني كل ذلك ؟ إن حصة الإقليم الغربي في الصين من إنتاج الألومنيوم يتوقع لها أن ترتفع من ٥١٪ سنة ٢٠١٠، إلى ٦٦ ٪ في العام ٢٠١٥، بما فيها ٢٢٪ من إقليم شنجيانغ وحده. وسوف تقوم الصين باستبدال سعة الإنتاج القديمة في الأقاليم الوسطى، بأخرى جديدة في الأقاليم الغربية، مع تزويدها بطاقة كهربائية رخيصة، إضافة إلى تركيز الإنتاج في أقاليم الصين الوسطى على الفرص المتاحة.

وعلى أي حال، تواصل الصين إصرارها على مشروع زيادة المخزون، باعتباره أداة لدعم السوق بالأرباح المحتملة. أما في دول مجلس التعاون الخليجي فهناك ستة مصاهر مهيمنة، تعمل خمسة منها في الوقت الحالي. وقد بلغ إجمالي إنتاج تلك المصاهر ٣,٥ مليون طن من الألومنيوم، بما يعادل نسبة ٧,٧٪ من الناتج الإجمالي العالمي.

أما مصهر «معادن»، الذي يعد السادس، فسوف يبدأ إنتاجه في السعودية في ديسمبر ٢٠١٢، في حين سيتم الانتهاء من التوسعة الضخمة لمصهر «إيمال» بحلول العام ٢٠١٤. ونتيجة لذلك يتوقع أن تحتل دول مجلس التعاون مكانة رائدة في إنتاج الألومنيوم، كما يتوقع أن تساهم منطقة الخليج بما يربو على ٨٪ من الإنتاج العالمي للألومنيوم، بحلول العام ٢٠١٥. وبالنسبة لهذه الصناعة، فإن نشوء مشاريع صهر الألومنيوم في منطقة الخليج، بدافع من سياسة التصنيع والدعم الحكومي، يعد عاملاً رئيساً وراء ارتفاع الطلب على الغاز، وزيادة صادراته إلى المنطقة. ولكن نقص مخزون البوكسايت يعرض المنتجين في دول مجلس التعاون الخليجي إلى مخاطر إضافية.

وعلى العموم يجادل السيد محمدشين بأن صناعة الألومنيوم في دول مجلس التعاون الخليجي ستبقى معتمدة على عامل التصدير، وأنها أصبحت مصدراً رئيساً لتزويد المستهلكين بالألومنيوم، على نطاق عالمي.